

CEMR XXIV
GENERAL
ASSEMBLY
2009



MALMÖ SUÉCIA

CONSELHO DOS MUNICÍPIOS E REGIÕES DA EUROPA
24ª ASSEMBLEIA GERAL DE MALMÖ, 22 A 24 DE ABRIL DE 2009

2009

2º ANÚNCIO

www.ccre2009.se • www.cemr2009.se • www.rgre2009.se

preparados para o
FUTURO?

Como se preparam os governos
locais e regionais europeus



Malmö stad



Malmö – the sustainable city

Malmö has a vision of being a sustainable city socially, economically and ecologically. This will be achieved and maintained by consolidating and raising the level of education, strengthening integration, and increasing the number of employees with a foreign background. In concrete terms, this means, among other things, continuing investments in ecological environments such as Augustenborg and Västra Hamnen. Malmö is the first Fairtrade city in Sweden, with a large number of Fairtrade products for sale.



www.malmo.se



Malmö stad



**Swedish Association
of Local Authorities
and Regions**

The Swedish Association of Local Authorities and Regions (SALAR) represents all Sweden's municipalities, county councils and regions.

SALAR acts as an employer's organisation and promotes the interests of its members, for example by working to strengthen local self-government and by developing regional and local democracy.

SALAR offers services and support for operational development, and aims to provide the arena for dialogue between its members and the outside world.

The objective is to develop self-government in order to give members greater freedom of action.

Hornsgatan 20, S-118 82 Stockholm. Phone +46 8 452 70 00. www.skl.se

Índice

Índice

Bem-vindos à Assembleia Geral do CMRE
de 2009

Ilmar Reepalu, Michael Häupl	4
Anders Knape, Jeremy Smith	5
Programa de 22/4	6
Programa de 23/4	7
Programa de 24/4	8
Visitas técnicas	11
Visitas guiadas	12-13
Hotéis, Mapa da cidade de Malmö	14
Programa geral	15
Parceiros	15



Bem-vindos à 24ª Assembleia Geral do CMRE

Compromissos quanto ao clima e sustentabilidade

O futuro de todas as cidades e regiões baseia-se num verdadeiro diálogo entre os cidadãos e empresários. Se o conseguirmos, podemos em conjunto assumir os nossos maiores compromissos no que respeita ao clima e à sustentabilidade, imigração e migração, serviços públicos e organização da população por faixa etária, etc.. Estes são assuntos de importância vital e as nossas cidades e municípios devem fornecer bons serviços, bem como continuar a ser atractivos no futuro.

Estes assuntos serão discutidos durante a 24ª Assembleia Geral do CMRE em Malmö. Damos-lhe, pois, as boas-vindas aos Estados Gerais e, mãos ao trabalho para criarmos o nosso futuro em conjunto!

Ilmar Reepalu, Presidente da Câmara Municipal de Malmö

Aprendizagem duradoura

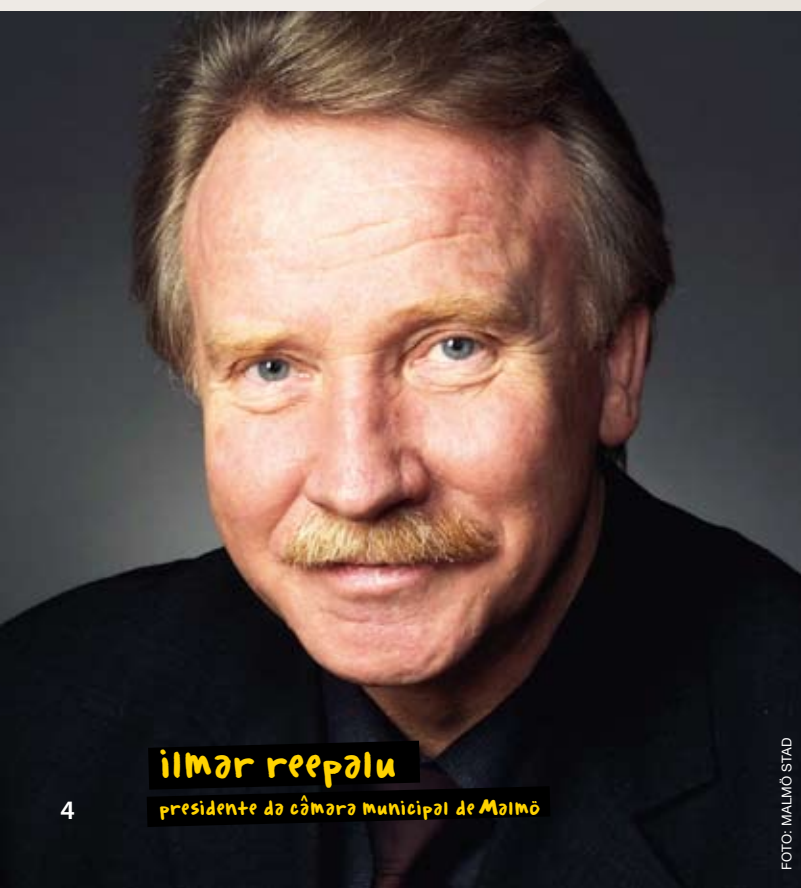
De três em três anos, a Assembleia Geral do "Council of European Municipalities and Regions" - (CEMR) [Conselho dos Municípios e Regiões da Europa] reúne um leque alargado de representantes dos governos locais e regionais da Europa, bem como de outras proveniências. Entre 22 e 24 de Abril de 2009 realizar-se-á a próxima Assembleia do CMRE em Malmö, uma das cidades europeias de maior progresso.

Será a altura e o local ideais para reflectir sobre os assuntos europeus que afectam directamente as nossas cidades e regiões: o desenvolvimento dos nossos serviços públicos, as alterações climáticas e a energia, o crescimento económico e o ambiente, o estado da democracia local, a cooperação internacional, a geminação de cidades...

Os governos locais e regionais desempenham um papel cada vez mais importante na vida das nossas nações e da Europa. Mas, nesta Europa em rápida evolução, o conceito de "aprendizagem duradoura" tanto se aplica às nossas organizações e autoridades como a cada um de nós enquanto indivíduos. Estes três dias em Malmö irão proporcionar uma oportunidade ideal para conhecer, ouvir, debater e aprender.

Convido-vos, pois, a juntarem-se a nós em Malmö.

Michael Häupl, Presidente do CMRE



ilmär reepalu

presidente da câmara municipal de Malmö

FOTO: MALMÖ STAD



michael häupl

presidente do CMRE

FOTO: CEMR

Bem-vindos à 24ª Assembleia Geral do CMRE

Uma oportunidade única

Como políticos locais e regionais, temos a grande responsabilidade de preparar os nossos municípios e regiões para o futuro. Muitos dos desafios que enfrentamos actualmente são globais, mas as suas consequências são locais, o que exige soluções locais. A Assembleia Geral do CMRE em Malmö será uma oportunidade única para políticos locais e regionais da Europa e de outras proveniências partilharem experiências, as melhores práticas e novas ideias. Pessoalmente, aguardo ansiosamente a participação em debates sobre temas importantes, tais como as alterações climáticas, as provisões de serviço público e o papel das autoridades locais enquanto entidades empregadoras e convoco-o à participação activa nestes debates. Estou convencido de que iremos progredir de forma a preparar as nossas cidades, os nossos municípios e as nossas regiões para o futuro.

Anders Knappe

Presidente da Associação das Autoridades Locais e das Regiões da Suécia
Primeiro Vice-presidente do CMRE

Preparação para a mudança

Alterações demográficas, alterações climáticas, períodos económicos mais difíceis... estes são apenas alguns dos problemas que todos nós defrontamos, em toda a Europa. E, visto que os governos locais e regionais são responsáveis por tantos serviços públicos para as suas populações e pelo planeamento e desenvolvimento sustentável dos seus territórios, desempenham um papel essencial para enfrentar todos estes desafios.

Foi por este motivo que decidimos eleger como tema da nossa Assembleia Geral de 2009 a questão de saber se estamos realmente "preparados para o futuro"? Estamos nós a preparar-nos e a adaptar-nos à mudança da melhor forma? O que podemos aprender uns com os outros?

Além disso, não nos podemos permitir a uma perspectiva estritamente local. Por isso, iremos também focalizar-nos em assuntos de interesse europeu e internacional, com sessões sobre a cooperação internacional, geminações e alterações climáticas.

A cidade de Malmö, nossa anfitriã, é um bom exemplo de uma cidade que se reinventou para enfrentar estes desafios, com uma forte reputação de inovação e sustentabilidade.

Contamos com a sua presença em Malmö para a nossa Assembleia Geral!

Jeremy Smith, Secretário-Geral do CMRE



anders knappe

presidente da associação das autoridades locais e das regiões da suécia

FOTO: SVERIGES KOMMUNER OCH LANDSTING



jeremy smith

secretário-geral do CMRE

preparados para o
FUTURO?

Como se preparam os
governos locais e regionais
europeus

9 h 30 – 14 h 30 **VISITAS TÉCNICAS** (consultar a página 11)

Terça-feira, 21 de Abril

**Visita antes do Congresso:
Excursão à cidade de Ystad,
de Wallander 10.00 - 17.00**

(Taxa adicional de 50 €)

O autor Henning Mankell da personagem de ficção do comissário da polícia Kurt Wallander vive e trabalha em Ystad. Visite Ystad, a cidade de Wallander e muitos dos locais conhecidos dos livros e dos filmes: O apartamento de Wallander em Mariagatan, o Hotel Continental, o café Fridolf's e Kåseberga. Iremos também visitar o museu cinematográfico, Cineteket, mostrar-lhe como são feitos os filmes e apresentar cenas de vários filme rodados em Ystad. Ystad é mais do que uma cidade cinematográfica e durante a visita iremos também visitar as pedras de Ale, monumento megalítico, em Kåseberga e o mosteiro franciscano de Ystad, datado de 1267. Iremos conhecer o guarda da Torre de Ystad que vigia a cidade a partir da torre da Igreja de Maria, uma tradição da idade média.

10 h 30 – 12 h 30 **Reunião do Comité Director do CMRE**

15 h 00 **SESSÃO DE ABERTURA**

Ilmar Reepalu, Presidente da Câmara Municipal de Malmö

Hilde Zach, Presidente da Câmara Municipal de Innsbruck

Michael Häupl, Presidente do CMRE, Presidente da Câmara Municipal e Governador de Viena, Presidente do Österreichischer Städtebund

Jerker Swanstein, Presidente do Conselho Executivo, Região da Skåne

15 h 30 **INTERVALO** com o filme "Preparados para o Futuro?"

15 h 45 **MESA REDONDA:**

Prosperidade ou sobrevivência? – enfrentar os desafios internacionais e europeus.

Introdução por **Anders Knape**, Primeiro Vice-presidente do CMRE, Presidente da Associação das Autoridades Locais e das Regiões da Suécia

Cecilia Malmström, Ministra dos Assuntos Europeus da Suécia

Hans-Gert Pöttering, Presidente do Parlamento Europeu

Nikitas Kakkamanis, Presidente da Câmara de Atenas, Presidente-Executivo do CMRE

Presidente da União Central dos Municípios e Cidades da Grécia

Martine Aubry, Presidente da Câmara Municipal de Lille

Mercedes Bresso, Presidente da Região de Piemonte, Presidente da Associação italiana do CMRE

Luc Van Den Brande, Presidente do Comité das Regiões

Håkan Buskhe, Director-geral Executivo e Presidente da E.ON Nordic AB

Robert Manchin, Presidente e Director-geral da Gallup Europa

18 h 00 **RECEPÇÃO no Centro de Congressos**



FOTO: LEIF JOHANSSON/XY-RAY



FOTO: LEIF JOHANSSON/XY-RAY

Quinta-feira, 23 de Abril de 2009

8 h 30 – 9 h 30

REUNIÕES DAS DELEGAÇÕES NACIONAIS

9 h 30 – 11 h 00

VISITAS TÉCNICAS (consultar a página 11)

9 h 30 – 16 h 00

SESSÕES PARALELAS

SESSÃO 1

9 h 30 – 11 h 00

DEMOCRACIA E GOVERNANÇA

1A. Participação e inclusão – em direcção a uma democracia mais sólida

Igualdade entre os sexos – o exemplo da Carta do CMRE:

Jocelyne Bougeard, Vice-presidente da Câmara Municipal de Rennes, Presidente da Comissão de Eleições Locais e Regionais do CMRE (F)

Rosa Aguilar Rivero, Presidente da Câmara Municipal de Córdoba, Vice-presidente da Federação Espanhola de Municípios e Províncias (E)

Patrizia Dini, Secretária Regional da Federação Toscana da Secção Italiana do CMRE (I)

Novas parcerias para a inclusão social:

Annemarie Jorritsma, Presidente da Câmara de Almere, Vice-presidente do CMRE, Presidente da Associação de Municípios dos Países Baixos (PB)

Vereador Richard Kemp, membro da Câmara Municipal de Liverpool, Vice-presidente da Associação do Governo Local do Reino Unido (RU)

Jokin Bildarratz Sorron, Presidente da Câmara Municipal de Tolosa, Presidente da Associação dos Municípios Bascos (E)

Carlos Dias Teixeira, Presidente da Câmara Municipal de Loures (P)

2A. Mudanças no governo local e regional – positivo ou negativo para a democracia?

Mats Odell, Ministro do Governo Local e Mercados Financeiros da Suécia

Mårten Johansson, Presidente da Câmara Municipal de Raasepori (FIN)

Emile Eicher, Presidente da Câmara Municipal de Munshausen, Vice-presidente da Associação de Cidades e Municípios Luxemburgueses (L)

Hellmut Wollmann, Professor jubilado, Universidade Humboldt de Berlim

SERVIÇOS DE QUALIDADE PARA A EUROPA DE AMANHÃ

1B. Alterações demográficas – qual o seu impacto nos nossos serviços e recursos humanos?

Nikolaus G. van der Pas, Director-geral, Direcção-geral para o Emprego, Assuntos Sociais e Igualdade de Oportunidades, Comissão Europeia

Ilija Batljan, Presidente da Câmara Municipal de Nynäshamn (S)

Carola Fischbach-Pyttel, Secretária-geral, Federação Europeia de Sindicatos de Serviço Público

Caspar Einem, Presidente do CEEP Representante da Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico

2B. Enfoque na qualidade – melhorar e avaliar o que fazemos

Håkan Sörman, Director-Geral Executivo da Associação de Autoridades Locais e Regionais da Suécia (S)

Philippe Laurent, Presidente da Câmara Municipal de Sceaux, membro do Conselho Geral do Departamento Hauts-de-Seine (F)

Andrzej Porawski, Director-Executivo da Associação das Cidades Polacas (PL)

Paul Coen, Director-Geral Executivo da Associação do Governo Local do Reino Unido (RU)

Gunnar Schwarting, Director-Geral da Associação de Cidades em Rheinland-Pfalz, Deutscher Städte- und Gemeindebund (A)

SESSÃO 2

11 h 30 – 13 h 00

ALMOÇO

SESSÃO 3

14 h 30 – 16 h 00

A EUROPA E A DIMENSÃO TERRITORIAL

3A. Para além da divisão urbano-rural – prioridades para uma nova política de coesão

Louis Le Pensec, Vice-presidente do CMRE, Presidente da Associação Francesa do CMRE (F)

Dirk Ahner, Director-Geral, Direcção-Geral para a Política Regional, Comissão Europeia

Johannes Peinsteiner, Presidente da Câmara Municipal de St. Wolfgang, membro da Agência da Associação dos Municípios Austríacos (A)

Jan Olbrycht, Vice-presidente do Comité de Desenvolvimento Regional do Parlamento Europeu

Jana Fischerová, Presidente da Câmara Municipal de Havlíčkův Brod, Associação de Cidades e Municípios da República Checa (RC)

A EUROPA E A DIMENSÃO TERRITORIAL

3B. A UE e o seus vizinhos: cooperação pela paz, estabilidade e integração

Eneko Landaburu, Director-Geral de Relações Externas, Comissão Europeia

Eleni Loucaides, Membro da Câmara Municipal de Nicósia (CH)

Representante da Associação de Cidades Ucrainianas

Representante da organização das Cidades Árabes

Representante da Rede de Associações das Autoridades Locais do Sudeste da Europa (NALAS)

16 h 15 – 18 h 00

SESSÃO PLENÁRIA I: Novas competências, novas parcerias para o desenvolvimento internacional

Introdução por **Wolfgang Schuster**, Vice-presidente europeu da UCLG (United Cities and Local Governments), Vice-presidente do CMRE, Presidente da Câmara Municipal de Stuttgart

Stefano Manservigi, Director-Geral, Direcção-Geral do Desenvolvimento e Relações com os Estados de África, das Caraíbas e do Pacífico, Comissão Europeia

Pierre Schapira, Vice-Presidente da Câmara Municipal de Paris, Membro do Comité para o Desenvolvimento do Parlamento Europeu (F)

Olivier Consolo, Director da Confederação Europeia da ONG de Ajuda e Desenvolvimento (CONCORD)

Jacques Wallage, Presidente da Câmara Municipal de Groningen, Presidente do Comité Internacional da Associação de Municípios dos Países Baixos (PB)

Fernando Ruas, Presidente da Câmara Municipal de Viseu, Presidente da Associação Nacional de Municípios Portugueses (ANMP) (P), Representante da UCLG (United Cities and Local Governments)



As sessões plenárias terão interpretação simultânea pelo menos em inglês, francês, alemão, italiano, espanhol e português. Consulte o site da internet da Assembleia Geral para obter informações actualizadas nos idiomas das diferentes sessões nos próximos meses.

19 h 30

NOITE DE GALA na Ópera de Malmö

9 h 15 – 10 h 45

SESSÃO PLENÁRIA II: Alterações climáticas – o que podemos e o que devemos fazer?

Lars-Erik Liljelund, Director-Geral do Gabinete do Primeiro Ministro da Suécia (S)

Bärbel Dieckmann, Presidente da Câmara Municipal de Bona, Presidente-Executivo do CMRE, Presidente da Secção Alemã do CMRE (A)

Ronan Dantec, Vice-presidente da Comunidade Urbana da Metrópole de Nantes (F)

Pedro Castro Vázquez, Presidente da Câmara Municipal de Getafe, Presidente da Federação Espanhola de Municípios e Províncias (E)

Henning Jensen, Presidente da Câmara Municipal de Naestved, Primeiro Vice-Presidente da Comissão para o Desenvolvimento Sustentável do Comité das Regiões (DEN)

11 h 05 – 12 h 30

SESSÃO PLENÁRIA III:

Novas Perspectivas para as Geminações numa Europa em Mudança: – Sessão especial de comemoração do 20º aniversário do apoio da UE às geminações

Discurso de **Jan Figel**, Comissário Europeu para a Educação, Formação, Cultura e Juventude

Nicole Fontaine, Membro do Parlamento Europeu, Relatora para a criação do programa de apoio comunitário às geminações

Roberto Di Giovan Paolo, Senador, Secretário-Geral da Secção Italiana do CMRE (I)

Janusz Marszałek, Presidente da Comissão de Geminações do CMRE, Presidente da Câmara Municipal de Oświęcim (PL)

Francisco Javier León De La Riva, Presidente da Câmara Municipal de Valladolid, Presidente da Comissão de Relações Internacionais da Federação Espanhola de Municípios e Províncias (E)

A geminação faz a diferença!: exemplos de projectos de geminação

12 h 15 – 13 h 45

SESSÃO PLENÁRIA FINAL IV: O futuro começa agora!

Discurso de **Bertrand Delanoë**, Presidente da UCLG (United Cities and Local Governments), Presidente da Câmara Municipal de Paris

ADOÇÃO DA DECLARAÇÃO FINAL

Yavuz Mildon, Presidente do Congresso dos Poderes Locais e Regionais da Europa, do Conselho da Europa

Oldřich Vlasák, Presidente-Executivo do CMRE, membro do Parlamento Europeu, Presidente da Associação de Municípios e Cidades da República Checa

Representante da cidade/região anfitriã da Assembleia de 2012

Ilmar Reepalu, Presidente da Câmara Municipal de Malmö

13 h 15

ALMOÇO

13 h 45 – 16 h 45

VISITA TÉCNICA (consultar a página 11)

SÁBADO, 25 DE ABRIL

VISITA APÓS O CONGRESSO: Excursão à cidade de Ystad, de Wallander

(consultar a descrição na página 6 ou 13)



FOTO: LEIF JOHANSSON/IX-RAY



FOTO: LEIF JOHANSSON/IX-RAY

Welcome to Skåne

400 kilometres of sandy beaches and big, beautiful national parks. Fields of yellow rape and deep green forests. Peaceful country life and grand city vistas. Skåne, the southernmost part of Sweden, is not one thing or another. Skåne is both. Skåne is the best of both worlds.

Skåne is a highly innovative region and proud of housing world-leading companies in Cleantech, Food Technology, Life Science, Packaging, and Information and Communications Technology.

Region Skåne is a regional public authority, responsible for health, medical and dental care as well as the regional development

of trade and industry, public transportations, culture, environment and international relations. Region Skåne has a high extent of autonomy, meaning that many decisions are taken on a regional level instead of nationally. The highest decision making body of Region Skåne is the Regional Council, elected by the people in Skåne. The decisions

are based on four objectives – growth, attraction, sustainability and balance. Region Skåne employs 34,000 people and its turnover amounted to SEK 27 billion in 2007.

Region Skåne aims to maintain and develop Skåne as a strong business region. Skåne contributes to 12% of the Swedish GNP.

Welcome to Skåne!



Today, E.ON already produces over 10% of its energy from renewable energy sources, and we will be expanding this in the future. Therefore, we search across worldwide locations to optimise the use of wind, water, sun and biomass effectively and in consideration of the environment. A global engagement in renewable energy sources that benefits us all.

You can find out more about our engagement in renewable energy sources at www.eon.com

For renewable energy we think further afield.

We think globally.



The long-term
partner of
European local
authorities.

bank for communities, bank for people

DEXIA

Visitas técnicas

PARA MAIS VISITAS TÉCNICAS VISITE WWW.CEMR2009.SE

Visita de estudo Porto Ocidental

22 de Abril, 9.30 às 11.30
23 de Abril, 14.00 às 16.00
Visita pedestre

Número máximo de participantes: 50

Uma visita guiada pelo Porto Ocidental, uma frente de desenvolvimento da cidade num antigo terreno industrial. A nova área da cidade foi construída com as mais elevadas ambições quanto à sustentabilidade e tornou-se uma atracção turística internacional. A primeira fase, Bo01, foi construída para abrigar a exposição europeia de 2001 e revela várias soluções integradas de sustentabilidade.

Soluções energéticas no Porto Ocidental – 100% renováveis localmente

22 de Abril, 9.30 às 11.30
23 de Abril, 14.00 às 16.00
Visita pedestre

Número máximo de participantes: 50

O conceito de energia gerou muito interesse: a energia 100% renovável produzida localmente prova que o objectivo de dióxido de carbono zero é possível. A visita tem a duração de cerca de 2 horas e será feita a pé a partir do Centro de Congressos.

Uma visão dos imigrantes como os empreendedores de amanhã

24 de Abril, 14.00 às 17.00
Transbordo de autocarro dentro da cidade de Malmö (15 minutos)

Visite a famosa cidade do distrito de Rosengård e saiba como os imigrantes são a solução para a capacidade de empreendimento de amanhã. Os números das empresas mais pequenas irão duplicar dentro de dez anos devido às alterações na sociedade sueca e às atitudes dos jovens. Morten Lund, fundador do Skype também estará presente.

Alterações demográficas; Jardins de Infância: desafios no cuidado aos mais jovens

22 de Abril, 09.30 às 11.30
24 de Abril, 14.00 às 16.00
Visita de autocarro

Número máximo de participantes: 50, Jardim de Infância; Centro pré-escolar e infantil (1 aos 5 anos)
Transbordo de autocarro dentro da cidade de Malmö (15 minutos)

Poderá visitar um jardim de infância em Malmö (1 aos 5 anos). As classes são compostas por 3 educadores/responsáveis por cada grupo de 18 crianças.

Irá conhecer as crianças e os responsáveis; irá ter uma visão da qualidade do centro de apoio à criança e nos seus desafios na sociedade actual e no futuro. Poderá também discutir com os responsáveis temas como os requisitos da legislação e do serviço público.

Mais informações: Cidade de Malmö

A investigação e a inovação têm efeitos socioeconómicos regionais

22 de Abril, 11.30 às 14.30
24 de Abril, 13.45 às 16.45
Visita de autocarro

Número máximo de participantes: 100
Universidade de Lund: Exposição do European Spallation Source (ESS), Biomedical Center (BMC)

O European Spallation Source (ESS) será uma instalação de investigação multi-científica com base na fonte de neutrões mais potente do mundo. Os cientistas poderão estudar aqui uma grande variedade de materiais, desde plásticos e proteínas a medicamentos e moléculas, de forma a compreender como estes são compostos e como se comportam. O ESS irá transformar-se na principal infra-estrutura de investigação da Europa.

Biomedical Center (BMC)

No Biomedical Center (BMC), localizado perto do Hospital da Universidade de Lund, a investigação básica é integrada com a investigação clínica. O BMC é a única grande unidade da Universidade de Lund de ensino e investigação, com um total de 1.250 funcionários e estudantes. Mais de cem grupos de investigação de renome trabalham juntos nesta atmosfera inspiradora.

Alterações demográficas; Desafios aos serviços e cuidados de saúde para uma população envelhecida

22 de Abril, 9.30 às 11.30
Visita de autocarro

Número máximo de participantes: 100
Lares de idosos; casas de repouso e centro de serviço para idosos. Transbordo de autocarro dentro da cidade de Malmö (15 minutos)

Casa de repouso para idosos e centro de serviço público. Ênfase especial ao enquadramento exterior, bem como à política integrada sobre as questões ambientais incluídas na gestão do centro.

Centro do sector privado - o funcionamento do mercado livre. Bellevue Park. Ambos os casos incluem visita, visita guiada, visita às instalações, contacto com os funcionários e utentes, bem como debates sobre a qualidade do serviço e desafios.

Mais informações: Cidade de Malmö

Integração transregional; experiências práticas

23 de Abril, 09.30 às 11.00
Visita de autocarro

Número máximo de participantes: 100
Local: Arena de Malmö
Transbordo de autocarro para a Arena de Malmö (20 minutos)

Integração transregional em Öresund, Öresunds-komittén

Arena de Malmö: Planeamento da cidade como uma ferramenta da integração (Cidade de Malmö) Exemplos de integração, os cidadãos de Öresund e as suas histórias. (50 minutos). Desafios e obstáculos à integração

A Arena de Malmö é a arena polivalente mais moderna da Europa, inaugurada em Novembro de 2008, localizada em Hyllie (pertencente a Malmö, ainda em construção, construída especialmente para absorver os efeitos da integração na Região de Öresund).



Visitas guiadas

As visitas guiadas são **gratuitas** para os Delegados ao congresso.

Posto de Turismo de Malmö presente durante o Congresso para informações adicionais e reservas.

Pode contactar o posto de turismo para obter mais informações:

Telefone
 +46-40-34 12 00

Correio electrónico
malmu.turism@malmu.se

Página na internet
www.malmu.se/tourism

Visita guiada pedestre a Malmö 22 de Abril, 15.00 às 17.00; 24 de Abril, 10.00 às 12.00

A estátua equestre do Rei Carlos X Gustavo, que livrou Skåne dos dinamarqueses através do Tratado de Roskilde de 1658, encontra-se no centro da maior praça de Malmö.

Praça Stortorget construída em 1536 por iniciativa de Jörgen Kock, o Presidente mais poderoso de Malmö e mestre de cunhagem. A praça Stortorget tornou-se no novo mercado de Malmö e foi a maior praça citadina na Europa do Norte durante muito tempo.

Kockska huset um dos edifícios do século XVI mais bem preservados de Malmö, construído em tijolo vermelho com um telhado triangular ricamente ornamentado. Actualmente, um dos melhores restaurantes em Malmö, o Årstiderna, situa-se sob a abóbada da cave.

A **Câmara Municipal** concluída em 1546, sofreu grandes alterações ao longo dos séculos. Nos anos de 60 do séc. XIX, Helgo Zettervall redesenhou a fachada ao estilo renascentista dos Países Baixos, sendo que grande parte ainda hoje se mantém. No séc. XVI existia um restaurante na cave do edifício da Câmara Municipal, local onde se situa hoje o restaurante Rådhuskällaren.

Residência o edifício pálido estucado próximo da Câmara Municipal, é hoje em dia a Residência do Governador do Distrito. A fachada actual, datada dos anos 50 do séc. XIX, foi construída no século XVII ao estilo renascentista por um dos arquitectos mais proeminentes da altura, F.W. Scholander.

S:t Petri kyrka/**Igreja de S. Pedro** o edifício mais antigo de Malmö, datado do início do século XIV, espreita por trás da Câmara Municipal. A igreja foi construída no estilo gótico de tijolo báltico. As pinturas medievais que decoravam a abóbada da igreja foram caídas durante

a Reforma, no século XVI, mas as pinturas originais na Capela dos Artífices foram restauradas no início do século XX. O púlpito, a fonte baptismal e o retábulo são obras renascentistas.

Praça Lilla Torg um dos locais mais fascinantes e mais populares da cidade, construída em 1592 como mercado. Existem vários edifícios interessantes datados do século XVI e de séculos mais tardios em torno da praça Lilla Torg.

Hedmanska Gården é um pequeno jardim cujo edifício mais antigo de madeira data do século XVI e o mais recente, um armazém, é datado dos finais do século XIX, albergando actualmente o **Centro de Forma e Design**, que possui exposições relacionadas com design e arquitectura.

No coração da cidade, a ocidente da praça de Lilla Torg, encontra-se a área pitoresca de **Gamla Väster**. Neste local as ruas são mais sossegadas e o ritmo mais lento. A área possui uma mescla de edifícios coloridos e baixos e de grandes estabelecimentos em pedra e tijolo. Passeie pelas casas privadas, lojas de designers, restaurantes e galerias de arte.

Castelo Malmöhus as fundações do antigo castelo renascentista na Escandinávia foram lançadas em 1436 durante a regência de Erico da Pomerânia. Este construiu uma cidadela, da qual grande parte foi mais tarde destruída. Em 1537, o rei dinamarquês, Cristiano III, construiu um novo castelo que foi concluído em 1542. O castelo foi construído de acordo com os ideais estilísticos do Renascimento. O castelo foi totalmente restaurado nos finais dos anos 20 do séc. XX. O Museu de Malmö apropriou-se dos edifícios do castelo, tendo-os complementados com um toque moderno. O Museu de Malmö inaugurou as suas novas instalações em 1937, que ainda hoje albergam algumas das colecções do museu.



Visitas guiadas

Visita guiada de autocarro ao sul de Malmö 23 de Abril, 09.00 às 12.00 ou 14.00 às 17.00

Número máximo de participantes: 50 em cada visita

Foteviken

Houve uma altura em que os Vikings governavam Skåne. E ainda o fazem na Reserva Viking de Foteviken. A Reserva Viking em Foteviken é uma experiência histórica única. Atrás dos muros de protecção, encontrará uma vilazinha com 24 casas reconstruídas da época Viking, de cerca de 1 100 D. C.. A Reserva Viking é a única tentativa de reconstrução de uma cidade Viking na Escandinávia. Como visitante, pode entrar nas casas e conhecer os residentes Vikings.

Museu sueco do Âmbar

No Museu do Âmbar informam-no dos bons locais para encontrar âmbar. O Museu do Âmbar está localizado perto de aldeias piscatórias e os Vikings continuam em Kämpinge Vall. Os visitantes do museu podem observar e comprar âmbar com insectos e fósseis preservados no seu interior. O museu também possui uma variedade de exposições temporárias.

Visitas guiadas de autocarro a Lund 23 de Abril, 09.00 às 12.00 ou 14.00 às 17.00

Número máximo de participantes: 50 em cada visita

A **Catedral de Lund** consagrada em 1145, contém muitos artefactos e características famosos de interesse histórico considerável.

Entre as muitas atracções da Catedral, encontra-se a magnífica peça artística de relojoaria, o Horologium mirabil Lundense, datado de 1424. Esta antiga máquina do tempo ainda funciona com os seus indicadores mecânicos rotativos a marcar a passagem do tempo. A Cripta ainda é protegida pela figura do Gigante Finn. Existem também três pilares de bronze surpreendentes com estátuas, de cerca de 1240. A galeria do coro feita em carvalho data dos meados do século XIV; o majestoso altar é de 1398.

Kulturen é o segundo museu ao ar livre mais antigo do mundo. O museu foi fundado em 1892 por Georg Karlin. Este apercebeu-se que a velha sociedade rural estava lentamente a desaparecer e resolveu resgatar edifícios, ferramentas, mobiliário e vestuário, entre outros. Existem actualmente mais de trinta edifícios, mudados e re-edificados em Kulturen para preencher duas zonas da cidade de Lund, ilustrando a vida e o trabalho na Suécia ao longo dos séculos.

O Museu Sketch - museu Skissernas

O Museu Sketch em Lund é um museu excepcional da arte monumental e da arte em espaços públicos.

O museu é mais um estúdio ou workshop do que uma galeria de arte. Possui cerca de 25.000 esboços e modelos feitos a partir de vários materiais e utilizando diferentes técnicas.

As peças em exibição estão adequadas a todos os tipos de locais, incluindo ruas e praças, parques, escolas e igrejas.

Excursões antes e após o congresso à cidade de Ystad, de Wallander 10.00 - 17.00

Terça-feira, 21 de Abril e Sábado, 25 de Abril

(Taxa adicional de 50 €)

O autor Henning Mankell da personagem de ficção do comissário da polícia Kurt Wallander vive e trabalha em Ystad. Visite Ystad, a cidade de Wallander e muitos dos locais conhecidos dos livros e dos filmes: o apartamento de Wallander em Mariagatan, o Hotel Continental, o café Fridolf's e Kåseberga. Iremos também visitar o museu cinematográfico, Cineteket, lhe mostrar como são feitos os filmes e apresentar cenas de vários filmes rodados em Ystad. Ystad é mais do que uma cidade cinematográfica e durante a visita iremos também visitar as pedras de Ale, monumento megalítico, em Kåseberga e o mosteiro franciscano de Ystad, datado de 1267. Iremos conhecer o guarda da Torre de Ystad que vigia a cidade a partir da torre da Igreja de Maria, uma tradição da idade média.



FOTO: LEIF JOHANSSON/ANSA



FOTO: MALMÖ TURISM

Mapa de Malmö



Recomendamos a utilização do site da internet CEMR2009 para efectuar o seu registo para que possa reservar a sua primeira escolha:
www.cemr2009.se

LOCAIS

- A. Centro de Exposições e Convenções de Malmö
- B. Ópera de Malmö
- C. Estação Central

HOTÉIS DE LUXO

1. Clarion Collection Hotel Temperance, Engelbrektsg. 16
2. Elite Hotel Savoy, Norra Vallgatan 62
3. Hilton Malmö City, Triangeln
4. Hotel Scandic Kramer, Stortorget 7
5. Hotel Premier
Mäster Johan, Mäster Johansg. 13
6. Radisson SAS Hotel, Östergatan 10

HOTÉIS PADRÃO

7. Hotel Baltzar, Söderg. 20
8. First Hotel Garden, Baltzarsg. 20
9. Quality Hotel Konserthuset, Amiralsgatan 19
10. Hotel Nobel House, Per Weijersgatan 6
11. Hotel Residens, Adelgatan 7
12. Hotel Royal, Norra Vallgatan 94
13. St Jörgen hotel, Stora Nygatan 35
14. Mayfair Hotel, Adelgatan 4
15. Rica Hotel, Stortorget 15

HOTÉIS ECONÓMICOS

16. Comfort Hotel, Carlsngatan 10
17. Teaterhotellet, Rönngatan 3
18. First Hotel Jörgen Kock, Jorgenkocksgatan 3

Programa geral

Terça-feira, 21 de Abril de 2009

10.00-17.00	Visita antes do Congresso: Excursão à cidade de Ystad, de Wallander
-------------	---

Quarta-feira, 22 de Abril de 2009

09.30-14.30	Visitas Técnicas
10.30-12.30	Reunião do Comité Director do CMRE
15.00	Sessão de abertura
15.45	Mesa redonda: Prosperidade ou sobrevivência? – enfrentar os desafios internacionais e europeus
18.00	Recepção no Centro de Congressos

Quinta-feira, 23 de Abril de 2009

08.30-09.30	Reuniões das Delegações Nacionais	
09.30-11.00	Visitas Técnicas	
09.30-11.00	Sessões paralelas série 1:	
	1A. Participação e inclusão – em direcção a uma democracia mais sólida	1B. Alterações demográficas – qual o seu impacto nos nossos serviços e recursos humanos?
11.30-13.00	Sessões paralelas série 2:	
	2A. Mudanças no governo local e regional – positivo ou negativo para a democracia?	2B. Enfoque na qualidade – melhorar e avaliar o que fazemos
13.00-14.00	Almoço	

Quinta-feira, 23 de Abril de 2009 (com continuação)

14.00-16.00	Visitas Técnicas	
14.30-16.00	Sessões paralelas série 3:	
	3A. Para além da divisão urbano-rural – prioridades para uma nova política de coesão	3B. A UE e o seus vizinhos: cooperação pela paz, estabilidade e integração
16.15-18.00	Sessão Plenária I: Novas competências para o desenvolvimento internacional	
19.30	Noite de Gala na Ópera de Malmö	

Sexta-feira, 24 de Abril de 2009

9.15-10.45	Sessão Plenária II: Alterações climáticas – o que podemos fazer e o que devemos fazer?
11.05-12.30	Sessão Plenária III: Novos Horizontes para as Geminações numa Europa em Mudança
12.30-13.15	Sessão Plenária Final IV: O futuro começa agora!
13.15	Almoço
13.45-16.45	Visita Técnica

Sábado, 25 de Abril de 2009

10.00-17.00	Visita após o Congresso: Excursão à cidade de Ystad, de Wallander
-------------	---

Parceiros





MALMÖ SUÉCIA

CONSELHO DE MUNICÍPIOS E REGIÕES DA EUROPA (CEMR)
- CONSELHO DOS MUNICÍPIOS E REGIÕES DA EUROPA
ASSEMBLEIA GERAL DE MALMÖ, 22 A 24 DE ABRIL DE 2009

FOTO: DICK CLEVESTAN/NTURBILD

CONCEPÇÃO DE L12.SE

Comité de organização

Agente de ligação da Cidade de Malmö

Lars Carmén, Director de Turismo de Malmö
Telef. +46-(0) 40-34 22 01
Telemóvel: +46-(0)709 34 22 01
Fax: +46-(0) 40-34 22 11
Correio electrónico: lars.carmen@malmö.se

Contacto do CMRE

Nina Holbrook, CMRE de Paris
Telef. +33-(0) 1-4450 5959
Fax: +33-(0) 1-4450 5960
Correio electrónico: nina.holbrook@ccre.org

www.ccre2009.se • www.cemr2009.se • www.rgre2009.se

Registo e Alojamento em Hotéis

www.cemr2009.se

Gestão da Exposição

www.cemr2009.se

Principais datas

Prazo para pagamento antecipado
domingo, 1 de Março de 2009
Prazo para reserva hoteleira
15 de Março de 2009

chegar
AQUI



DE COMBOIO DESDE
O AEROPORTO DE
COPENHAGA
ATÉ MALMÖ: 15 MINUTOS



Malmö stad